

BELGISCHE SENAAT

—
BUITENGEWONE ZITTING 1946.
—

—
VERGADERING VAN 13 AUGUSTUS 1946.
—

Wetsvoorstel tot regeling van het dienst-
contract der huisbedienden.

TOELICHTING

—

MEVROUWEN, MIJNE HEËREN,

Een scherpe crisis heerscht thans in zake den huishoudelijken beroepsarbeid.

De oplossing van deze crisis vergt een stel van maatregelen : betere beroepsopleiding van de huisbedienden, vorming van hun beroepsgeweten, *wettelijke regeling van hun dienstcontract*, enz.

Het onderhavig wetsvoorstel tracht dit laatste punt te regelen.

Het beoogt een oplossing van een uitzicht van het probleem.

Andere maatregelen, zonder wettelijk karakter, zouden zonder verwijl moeten getroffen worden, wil men den toestand niet zien verergeren van zekere gezinnen en in 't bijzonder van deze met kleine kinderen en soms karige inkomsten.

Wij beproeven het, op verschillende gebieden, instellingen te bevorderen die aan de vereischte hervormingen beantwoorden.

Een ernstige en jarenlange studie van het dienstbodenvraagstuk heeft

SÉNAT DE BELGIQUE

—
SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1946.
—

—
SÉANCE DU 13 AOUT 1946.
—

Proposition de loi réglant le contrat de
louage de service des travailleurs
domestiques.

DEVELOPPEMENTS

—

MESDAMES, MESSIEURS,

Le travail domestique connaît une crise aiguë du fait de la pénurie de main-d'œuvre.

La solution de cette crise réclame tout un ensemble de mesures : meilleure éducation professionnelle des travailleurs domestiques, formation de leur conscience professionnelle, réglementation légale de leur *contrat de louage de service*, etc.

La présente proposition tend à régler ce dernier point.

Elle cherche à donner une solution à un aspect du problème.

D'autres mesures, qui ne sont pas d'ordre légal, devraient être prises — et cela sans tarder — si l'on ne veut pas voir s'aggraver une situation dont souffrent tant de familles et en particulier celles qui ont des enfants en bas âge et souvent de très modestes ressources.

Nos efforts, dans divers domaines, veulent promouvoir ces institutions nécessaires et remédier ainsi à une situation très regrettable.

Une étude des conditions des travailleurs domestiques, datant de plu-

ons de overtuiging gegeven dat een wettelijke regeling van het statuut van de huisbedienden billijk is, en dat zij in hooge mate kan bijdragen om de crisis, waaraan dat beroep in ons en in zoovele andere landen ononderhevig is, op te lossen.

Wij weten dat de openbare meening voor zulk een wetgeving nog niet gewonnen is.

Geenszins vrees ik echter het oordeel van hen, die ons voorstel aan een nauwlettend onderzoek willen onderwerpen.

De huisvrouwengroeperingen die tot verschillende opinies behooren en zich met het dienstbodenvraagstuk bezig houden en die vóór het indienen van ons voorstel in 1939 werden geraadpleegd, hebben zich accoord verklaard betreffend de bepalingen die het behelsde.

Het gunstig advies van de huisvrouwen en van de huismoeders is, zoo hopen wij, een bewijsreden, die de vrees kan verdrijven waarmede onze achtbare collega's van het Parlement zouden kunnen behept zijn.

Verscheidene voorstellen betreffend de huishoudelijke arbeiders, werden bij het Parlement ingediend.

Mij viel de eer te beurt tot verslaggever te worden aangesteld van degene die in den Senaat door Mevr. Spaak in 1936 en door den H. Noël in 1939 werden ter tafel gelegd.

Deze voorstellen gingen hoofdzakelijk uit van de bepalingen van de Oostenrijksche wet van 1920 op het dienstcontract van het huispersoneel. Ten gevolge van de kamerontbinding in 1939, waren zij vervallen.

Een nauwkeurig onderzoek van deze voorstellen, heeft er mij toe gebracht een nieuw wetsvoorstel te onderwerpen, hetwelk tijdens de buitengewone zitting van 1939 in den Senaat werd ingediend.

sieurs années, nous a donné la conviction qu'une réglementation légale du statut de ces travailleurs est équitable et qu'elle peut, comme nous venons de le dire, contribuer dans une large mesure, à atténuer la crise du travail domestique dont souffre notre pays comme tant d'autres.

Nous savons que l'opinion publique n'est pas encore faite à l'idée d'une telle législation.

Nous ne craignons cependant pas le jugement de ceux qui voudront bien consacrer à notre proposition un examen attentif.

Les milieux féminins de diverses tendances qui s'occupent des problèmes du travail domestique, consultés avant le dépôt de notre proposition en 1939, se sont déclarés d'accord sur les dispositions qu'elle contenait.

L'avis favorable émis par les maîtresses de maison et les mères de famille est, nous l'espérons, un argument capable de dissiper les craintes que pourraient avoir nos honorables collègues du Parlement.

Plusieurs propositions relatives aux travailleurs domestiques ont été déposées au Parlement.

J'eus l'honneur d'être nommée rapporteur de celles déposées au Sénat en 1936, par M^{me} Spaak et, en 1939, par M. Noël.

Ces propositions reflétaient, en ordre principal, les dispositions de la loi autrichienne sur le contrat de service des gens de maison de 1920. Elles devinrent caduques par suite de la dissolution des Chambres, en 1939.

Un examen attentif de ces propositions m'amena à rédiger une proposition nouvelle qui fut déposée au Sénat, au cours de la session extraordinaire de 1939.

De omstandigheden waarin het dienstbodenberoep wordt uitgeoefend, hebben, tijdens deze laatste jaren, diepe wijzigingen ondergaan.

Voor al de laatste oorlog heeft een snelle ontwikkeling in de gedachten ontketend. Hoe langer hoe meer wenschen de dienstboden voorwaarden van arbeid en van wettelijke bescherming die zooveel mogelijk gelijken op die der overige arbeiders.

Dit is de reden waarom ons voorstel van 1939 en het heden ingediende zooveel mogelijk uitgaan van de wetten op arbeidscontract en op het dienstcontract.

Overigens dringt zich een ter zake dienende wetgeving op.

In dezen tijd zijn de dienstboden in België de eenige loontrekkenden van wie de rechten en de verplichtingen die uit het dienstcontract voortspruiten, niet door wettelijke regelingen worden bepaald.

Gezien het belangrijk aantal dienstboden : 157.979 in 1930 (1), schijnt het tekort in onze wetgeving al zeer betreurenswaardig.

Inderdaad, ons Burgerlijk Wetboek bevat slechts 't artikel 1780 dat luidt :

« Men kan zijn diensten slechts voor een tijd of voor een bepaalde onderneming verbinden ».

Daarbij dienen nog vermeld als speciale wetten :

1^o Artikel 1 van de wet van 1 Mei 1913 op het crediet van de kleinhandelaars, dat bepaalt dat de intresten van de loonen van rechtswege loopen en zonder in mora stelling (2).

« Met ingang van den achtsten dag na dien waarop het invorderbaar is,

Les circonstances dans lesquelles s'exerce la profession des travailleurs domestiques se sont notablement modifiées au cours de ces dernières années.

La dernière guerre surtout a provoqué une évolution rapide des idées. Les travailleurs domestiques désirent, de plus en plus, des conditions de travail et de protection légale semblables autant que possible à celles des autres travailleurs.

C'est la raison pour laquelle notre proposition de 1939, et celle que nous déposons aujourd'hui, s'inspirent le plus possible des lois sur le contrat de travail et le contrat d'emploi.

Une législation en la matière s'impose d'ailleurs.

Les travailleurs domestiques sont, à l'heure actuelle, en Belgique, les seuls salariés dont les droits et les obligations résultant du contrat de louage de service, ne sont pas précisés par des dispositions légales.

Etant donné le nombre imposant des travailleurs domestiques : 157.979 en 1930 (1), cette carence légale semble assez regrettable.

Notre Code civil ne contient sur la matière que le seul article 1780, qui dit :

« On ne peut engager ses services qu'à temps ou pour une entreprise déterminée. »

Il y a, en outre, les dispositions des lois spéciales suivantes :

1^o L'article 1^{er} de la loi du 1^{er} mai 1913 sur le crédit des petits commerçants, qui stipule que les intérêts des gages courent de plein droit et sans mise en demeure (2).

« Portent intérêt de plein droit à partir du huitième jour qui suit celui

(1) De telling van het aantal werknemers in de nijverheids- en handelsberoepen in 1930 geeft aan :

Aantal bedienden : 303.836;

Aantal werklieden : 1.544.571;

Aantal huisbedienden : 157.979.

(2) Zie nota van Code Civil Servais, onder art. 1153.

(1) Le recensement des professions industrielles et commerciales de 1930 donne :

Nombre d'employés : 303.836;

Nombre d'ouvriers : 1.544.571;

Nombre de domestiques : 157.979.

(2) Voir note du Code Civil Servais, sous art. 1153.

brengt het loon der dienstboden en der arbeiders, die in den kost zijn en inwonen bij hun werkgevers, van rechtswege interest op. »

2° De wet van 18 Augustus 1887 betreffende de onbeslagbaarheid en de onafstaanbaarheid van het loon.

3° De wet van 4 Augustus 1930 betreffende de gezinsvergoedingen aan de loontrekkende arbeiders.

4° De wet van 15 December 1937, die de wetten van 10 December 1924 en van 20 Juli 1927 betrekking hebbende op de ouderdomspensioenen en vroegtijdigen dood wijzigt en die de verplichte verzekering tegen den ouderdom voor de dienstboden voorziet.

5° De besluitwet van 20 September 1945 houdende uitbreiding der wet op de arbeidsongevallen tot de dienstboden.

Al de wederzijdsche verplichtingen van de partijen zijn dus bijna uitsluitend gesteund op de gewoonte en de rechtspraak.

De huisbedienden genieten de voordeelen niet, welke de burgerlijke wetten en de arbeidswetgeving aan andere loontrekkenden : bedienden en arbeiders, verzekert; ook zijn de meeste der bestaande sociale wetten niet op hen toepasselijk. Dit is waarschijnlijk één der oorzaken van het gebrek aan huisbedienden.

Dat zoo weinig vrouwen zich aangetrokken voelen om de taak van huisbediende waar te nemen is zeer betreurenswaardig, niet slechts voor degenen die dienstpersoneel noodig hebben, maar ook voor degenen voor wie het een winstgevend en eerbaar beroep zou kunnen zijn en tevens een ware school van huishoudelijke opleiding met het oog vooral op het eigen toekomstig gezin.

Een bijzondere wetgeving voor de huisbedienden is dus noodig aan den eenen kant, om een leemte in onze wetgeving aan te vullen en, aan den anderen kant, om ertoe bij te dragen zoowel bij de huisbedienden als bij

de l'exigibilité, les salaires des domestiques et des ouvriers nourris et logés chez leur patron. »

2° La loi du 18 août 1887 sur l'insaisissabilité et l'incessabilité des salaires;

3° La loi du 4 août 1930 sur les allocations familiales aux salariés;

4° La loi du 15 décembre 1937, modifiant celle du 10 décembre 1924, du 20 juillet 1927, relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré et qui assujettissent les travailleurs domestiques à la loi sur la pension de vieillesse;

5° L'arrêté-loi étendant le bénéfice de la loi sur la réparation des dommages résultant d'un accident de travail aux travailleurs domestiques.

Les obligations réciproques des parties sont donc presque entièrement basées sur la coutume et la jurisprudence.

Les travailleurs domestiques ne bénéficient ni de la protection que la législation civile et la réglementation du travail assurent aux autres salariés : employés et ouvriers; ni de la plupart des lois sociales. C'est là probablement une des causes de la pénurie de main-d'œuvre pour le service domestique.

Or, cette désertion du service domestique est regrettable, non seulement pour ceux qui ont besoin de serviteurs, mais aussi pour ceux et celles pour qui le service domestique pourrait être une profession lucrative, honorable et souvent une véritable école de formation ménagère et familiale.

Une législation spéciale pour les travailleurs domestiques doit, d'une part, combler cette lacune de notre législation et, d'autre part, contribuer à créer, tant chez les employeurs que chez les travailleurs domestiques, un

hen die hun diensten benuttigen, een nieuwen geestestoestand te schep-
pen.

Dezen geven zich vaak geen of niet genoeg rekenschap van de ontwikke-
ling die de organisatie van het huis-
houdelijk werk heeft ondergaan; genen
laten zich te veel door den geest en
de gewoonten van den tijd beïnvloe-
den, die aan den fabrieksarbeid de
voorkeur geeft boven het nederig
huishoudelijk werk, terwijl zij zich
geen rekenschap geven noch van de
persoonlijke voordeelen daaraan ver-
bonden, noch van de verplichtingen
aan deze voordeelen gehecht.

Doch het huishoudelijk werk kan
niet in alle opzichten met de andere
vormen van loonarbeid gelijkgesteld
worden. Dat is ook de reden die een
bijzondere wetgeving noodig maakt.

Onze Belgische wetgeving bevat
reeds de wet op het *arbeidscontract*,
op het *bediendencontract* en op het
werkcontract van de zeelieden.

Het is normaal dat zij aangevuld
worde door een wet die de dienstver-
huring van de huisbedienden regelt.
Maar deze wet, waarvan wij de eer
hebben den tekst voor te stellen en
die een eerste stap is in zake wettelijk
statuut van het beroep der huisbe-
dienden, zal, vanzelfsprekend, den
stempel van voorzichtigheid en gema-
tigdheid moeten dragen.

Zij moet er naar streven, als wette-
lijke basis voor alle contracten van
dezelfde soort de modaliteiten te geven
van de contracten thans door vele
werkgevers en huisbedienden als norm
van hun wederzijdsche verplichtingen
aangenomen.

Dit hebben wij in bijgaand voorstel
getracht te verwezenlijken.

Algemeene Beschouwingen.

Het huidige voorstel past in het
kader van de burgerlijke arbeidswetten.

nouvel état d'esprit en ce qui concerne
les conditions du travail domestique.

Ceux-là, bien souvent, ne se rendent
pas compte de l'évolution que doit
subir l'organisation du travail domes-
tique; ceux-ci, d'autre part, se laissent
trop influencer par l'état d'esprit et
les habitudes de vie que crée le travail
industriel; ils n'apprécient plus les
avantages incontestables attachés au
travail domestique et ne se rendent
pas compte des obligations qu'il im-
pose en raison même de ces avantages.

Mais le travail domestique ne peut
être assimilé en tous points aux autres
formes du travail salarié. C'est la
raison d'être d'une législation spéciale.

Notre législation belge comprend
déjà la loi sur le *contrat de travail*, sur
le *contrat d'emploi* et sur le *contrat de
travail des marins*.

Il est normal qu'elle soit complétée
par une loi sur le contrat de travail
des travailleurs domestiques. Mais cet-
te loi, dont nous avons l'honneur de
proposer le texte et qui constituera
la première étape en matière de statut
légal de la profession domestique, doit
forcément s'élaborer progressivement
et se faire avec prudence et modéra-
tion.

Elle doit viser à donner, comme
base légale à tous les contrats de l'es-
pèce, les modalités de contrats que
beaucoup d'employeurs et de travail-
leurs domestiques, compréhensifs des
nécessités nouvelles, ont fixées comme
normes de leurs obligations récipro-
ques.

C'est ce que nous avons tâché de
réaliser dans la proposition ci-jointe.

Considérations générales.

Notre proposition rentre dans le
*cadre des lois civiles et de réglementation
du travail*.

Het laat aan de partijen de mogelijkheid om de geschillen tijdens de uitvoering van het contract ontstaan, door de rechtbank te doen beslechten.

Door 't feit zelf van den *eigen aard der contracten waarvan het de wettelijke gronden aangeeft*, onderscheidt het zich van de bestaande wetten op het arbeidscontract en het bediendencontract.

Echter, *in ons streven om zooveel mogelijk eenvormigheid te bereiken in het wettelijk regime voor de verschillende categorieën arbeiders*, trachten wij de bovengenoemde wetten, te benaderen *in alle opzichten waarin gelijkmaking mogelijk is*.

Meer dan de uitdrukking « dienstboden » past de benaming « huisbedienden » om een in zich zoo eervol beroep meer in aanzien te brengen; ook komt ze meer overeen met de benaming door de jongste buitenlandsche wetgevingen aangenomen.

De teksten van het voorstel zijn ontstaan uit den wensch om zooveel mogelijk aan al het dienstpersoneel een wettelijk statuut te geven, *'t zij het al of niet inwonend is, of dat het volledige dagen in dienst is aangenomen, of slechts voor een bepaald aantal dagen of uren in de week*.

Enkele bepalingen *zijn slechts toepasselijk voor inwonende huisbedienden*; de vroegere wetsvoorstellen maakten geen onderscheid tusschen de twee categorieën van huisbedienden, doch *wij hebben het nuttig geacht dit onderscheid te maken*.

In 't opmaken van ons voorstel hebben wij getracht rekening te houden met de nuttige gegevens die wij uit de buitenlandsche wetgeving mochten halen en die ons ten dienste gesteld werden door het Internationaal Ar-

Elle laisse aux parties la faculté du recours aux tribunaux pour régler les conflits qui surgissent à l'occasion de l'exécution du contrat.

Du fait même de l'*aspect spécifique des contrats dont elle définit la portée légale*, elle se distingue nettement des lois déjà existantes sur le contrat de travail et le contrat d'emploi.

Toutefois, dans un *but d'unification du régime local pour les différentes catégories de travailleurs*, elle se rapproche le plus possible des lois précitées *pour toutes les dispositions où une assimilation est possible*.

Pour la dénomination à donner aux travailleurs visés dans la présente proposition, nous avons adopté le terme « travailleur domestique ». Plus que le terme « gens de maison », il est de nature à contribuer au relèvement de la profession si honorable du personnel domestique; il correspond mieux d'ailleurs à l'expression flamande, « huisbedienden » et à la terminologie adoptée par la plupart des législations étrangères les plus récentes.

Les textes de la proposition ont été élaborés avec le désir de donner, autant que possible, un statut légal à tout le personnel domestique, qu'il soit *externe ou interne*, qu'il travaille *à temps plein ou ne travaille pour l'employeur qu'un certain nombre de jours ou d'heures par semaine*.

Certaines dispositions *ne sont d'application que pour les serviteurs internes*; les propositions antérieures n'établissaient pas de distinction entre ces deux catégories de travailleurs domestiques. *Il nous a semblé nécessaire de l'établir*.

Dans l'élaboration des dispositions que contient la nouvelle proposition, nous avons tâché de tenir compte des suggestions utiles que nous avons trouvées dans les législations étrangères au sujet desquelles le Bureau

beidsbureau, waaraan wij hier gaarne hulde brengen om de bewezen diensten.

Wij zijn ook werkelijk dank verschuldigd aan de bevoegde diensten van het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg, die met evenzeer technische kennis als bereidwilligheid ons hun hulp verstrekten.

Ontleding van de artikelen.

Het ontwerp is verdeeld in twee titels. Titel I betreft het burgerlijk statuut van den huisbediende. Hij volgt zoo mogelijk op den voet, echter met inachtneming van de bijzonderheden eigen aan den huisarbeid, den tekst van de wet van 10 Maart 1900 op het arbeidscontract der werklieden in de werkhuizen.

Artikel 1 bepaalt welke personen aan de wet onderworpen zijn en welke beteekenis, in de huidige wet, aan den term « huisbediende » moet gegeven worden. Anderzijds worden de categorieën van personen aangegeven die, alhoewel deel uitmakend van het gezin ten titel van bezoldigde, buiten de toepassing van de wet vallen.

Ons bij de rechtspraak aansluitend, aanzien wij de uitdrukking « huisdienst » als den arbeid verricht in den persoonlijken dienst van den werkgever of in den dienst der leden van zijn gezin, buiten alle rechtstreeksche deelneming aan den beroepsarbeid van den werkgever, door een eigenlijke beroepsbedrijvigheid van den bezoldigde.

De voorgestelde wet regelt het arbeidscontract van alle huisbedienden, al of niet inwonend.

In de huidige wet wordt als huisbediende aangezien de persoon waarvan de activiteit zich uitsluitend tot handenarbeid beperkt.

Onze tekst sluit dus uit : « leermeesters, gouvernantes, verpleegsters aan den persoonlijken dienst van den werkgever

International du Travail a bien voulu nous fournir une ample documentation.

Nous avons bénéficié largement des avis et des conseils donnés avec autant de bienveillance que de science, par les directions compétentes du Département du Travail et de la Prévoyance Sociale.

Analyse des articles.

Le projet est divisé en deux titres. Le titre I concerne le statut civil des travailleurs domestiques. Il suit d'aussi près que possible, mais en tenant compte des particularités du travail domestique, le texte de la loi du 10 mars 1900, sur le contrat de travail des ouvriers d'atelier.

L'article 1^{er} détermine quels sont les assujettis, et l'acceptation donnée dans la présente loi au terme « travailleurs domestiques ». Il précise, par ailleurs, les catégories de personnes faisant partie du ménage à titre d'appointées mais qui tombent en dehors du champ d'application de la loi.

Conformément à la jurisprudence en la matière, nous considérons que le terme « service domestique » désigne le service rendu à la personne même de l'employeur ou à des membres de sa famille en dehors de toute participation directe au travail professionnel de l'employeur par une activité professionnelle proprement dite du salarié.

La loi proposée règle le contrat de travail de tout travailleur domestique interne et externe.

Pour la présente loi, nous considérons comme travailleur domestique, la personne dont l'activité se limite au seul travail manuel.

Notre texte exclut donc « les précepteurs, les gouvernantes, les infirmières au service personnel de l'employeur ou

of van één van de leden zijner familie gehecht», waarop de vroegere voorstellen ook toepasselijk waren.

Wij zijn van meening dat de arbeidsvoorwaarden van deze categorieën van arbeiders door de wet op het bediendencontract zouden moeten geregeld worden. Zekere sociale wetten hebben trouwens reeds de verpleegsters b.v. met de bedienden gelijk gesteld.

Wij sluiten insgelijks de personen uit die met huishoudelijken arbeid gelast, nochtans in hoofddorde door den werkgever in zijn onderneming te werk gesteld worden, z.b.v. de inwonende verkoopster, zekere chauffeurs, hoefmeiden, enz. Wij stellen deze afbakening voor omdat ze met de huidige rechtspraak overeenstemt.

Artikels 2 en 3 hernemen bepalingen reeds in andere soortgelijke wetten bevat. Door den tekst is de draagwijdte er van voldoende bepaald.

Wat artikel 4 betreft, het brengt terecht het vertrekpunt van de verjaring van elke rechtsvordering over op den dag waarop het dienstcontract zal afgelopen zijn. Na de wederzijdsche verplichtingen van den werkgever en den huisbediende te hebben bepaald bij artikel 5 tot 10, stelt het ontwerp in artikels 11 tot 13 de rechten van partijen vast in geval van aan den huisbediende overkomen ziekte of ongeval. Deze teksten huldigen naar alle billijkheid het recht van den huisbediende op normale huisvesting in geval van korttijdige ziekte. Het behoud van zijn gewoon loon wordt hem in dit geval insgelijks verzekerd. In geval van bevalling, wordt haar dit loon gedurende het verlof van vier weken, hetwelk in elk geval verplichtend is, slechts behouden in zoover de betrokkene sinds minstens drie jaar in dienst is van denzelfden werkgever; het betreft hier dus een werkelijke getrouwheidspremie. Artikels 14 tot 16 verantwoorden zichzelf en schijnen geen interpretatiemoeilijkheden op te leveren.

d'un membre de la famille », auxquels les propositions antérieures étendaient le champ d'application de la loi.

Il nous paraît que les conditions de travail de ces catégories de travailleurs doivent être réglées par la loi sur le contrat d'emploi. Certaines lois sociales ont d'ailleurs prévu déjà une assimilation des infirmières, par exemple, aux employées.

Nous excluons aussi les personnes qui, chargées d'un travail dans le ménage, sont cependant, en ordre principal, occupées par l'employeur dans son entreprise, tels, par exemple, la vendeuse interne, certains chauffeurs, les servantes de ferme, etc. Nous proposons cette délimitation parce qu'elle rejoint la jurisprudence actuelle.

Les articles 2 et 3 reprennent les dispositions déjà inscrites dans d'autres lois de l'espèce. La portée en est suffisamment précisée par le texte.

Quant à l'article 4, il reporte avec raison le point de départ de la prescription de toute action civile au jour où le contrat d'engagement aura pris fin. Après avoir déterminé les obligations respectives de l'employeur et du domestique aux articles 5 à 10, le projet précise aux articles 11 à 13 les droits des parties en cas de maladie ou d'accident survenu au travailleur domestique. Ces textes consacrent en toute équité le droit du domestique à l'hébergement normal en cas de maladie de courte durée. La conservation de sa rémunération habituelle lui est également assurée dans ce cas. En cas d'accouchement, cette rémunération n'est maintenue pendant le congé de quatre semaines, obligatoire dans tous les cas, que pour autant que l'intéressée soit au service du même employeur depuis au moins trois ans : il s'agira donc d'une véritable prime de fidélité. Les articles 14 à 16 se justifient d'eux-mêmes et ne paraissent pas susceptibles de difficultés d'interprétation.

Steeds in de lijn van de beschikking der voornoemde wet van 10 Maart 1900, bepaalt hoofdstuk III van het ontwerp de verschillende wijzen waarop de verplichtingen van partijen een einde nemen (artikels 17 en 18).

Artikel 19 bekrachtigt, in geval van voor onbepaalden tijd aangegane indiensttreding, het recht op opzegging van veertien dagen voor de(n) niet inwonende(n) huisbediende en van een maand voor inwonende bedienden. Deze termijnen worden gehalveerd in geval van opzegging door den huisbediende.

Artikels 20 en 27 voeren in het ontwerp zekere waarborgen in welke door de wet van 7 Augustus 1922 op het arbeidscontract aan de bedienden ondanks elke tegenovergestelde overeenkomst worden toegezegd, namelijk in geval van verbreking zonder opzegging van een zonder termijn of voor onbepaalden tijd aangegaan contract.

Artikel 25 waarborgt aan den minderjarigen niet ontvoogden huisbediende de bescherming van den persoon onder wiens hoede hij gesteld is, in geval de dienst gestaakt wordt buiten weten van laatstgenoemden persoon.

Artikel 26 regelt de steeds kiesche kwestie van het afgeleverde getuigschrift in geval van vertrek van den huisbediende.

Artikel 28 strekt de burgerlijke bekwaamheid welke de wet van 10 Maart 1900 aan de gehuwde vrouw toekent, tot de gehuwde vrouwelijke huisbediende uit, wat de indiensttreding of het ontvangen der loonen betreft; alles geschiedt ongehinderd de gunstiger schikkingen van de wet van 20 Juli 1923, betreffend de bekwaamheid van de gehuwde vrouw. Anderzijds eischt ditzelfde artikel hier als bijkomenden waarborg, de *uitdrukkelijke*, en niet stilzwijgende, machtiging van den vader of den voogd voor de indiensttreding van den minderjarigen huisbediende.

Suivant toujours l'ordonnance de la loi prérappelée du 10 mars 1900, le chapitre III du projet détermine les différentes manières dont prennent fin les obligations des parties.

L'article 19 consacre en cas d'engagement conclu pour une durée indéterminée, le droit (articles 17 et 18) au préavis de quatorze jours pour le domestique externe et de un mois pour les internes. Ces délais sont réduits de moitié en cas de préavis donné par le domestique.

Les articles 20 à 27 incorporent dans le projet certaines garanties que la loi du 7 août 1922 sur le contrat d'emploi assurent aux employés notwithstanding toute convention contraire, notamment en cas de rupture sans préavis d'un contrat conclu sans terme ou pour une durée déterminée.

L'article 25 assure au domestique mineur non émancipé la protection de la personne qui en a la garde, en cas de cessation d'engagement survenant à l'insu de cette dernière.

L'article 26 règle la question toujours délicate du certificat délivré en cas de départ du domestique.

L'article 28 étend à la domestique mariée la capacité civile que la loi du 10 mars 1900 assure à la femme mariée ouvrière, quant à la faculté de s'engager ou de percevoir ses gages, le tout sans préjudice des dispositions plus favorables de la loi du 20 juillet 1932, concernant la capacité de la femme mariée. D'autre part, ce même article exige ici comme garantie supplémentaire, l'autorisation *expresse*, et non pas tacite, du père ou du tuteur pour l'engagement du domestique mineur.

Artikel 29 herneemt eindelijk de nog dienende bepalingen van artikel 41 van de wet van 10 Maart 1900, inzake de burgerlijke bevoegdheid van de speciale rechtsmachten op gebied van staat en bekwaamheid.

Titel II is gewijd aan de arbeidsregeling van de huisbedienden. Duidelijkheidshalve en ten einde alle misverstand te vermijden, hebben wij er aan gehouden de bepalingen van het burgerlijk statuut, ook wanneer zij voorkomen als *gebiedend recht en openbare orde*, scherp te scheiden van de politiebepalingen waarvan de niet-nakoming zal worden vervolgd, met beteuigelende straffen.

Titel II heeft dus betrekking op de bescherming van den arbeid, vooreerst in verband met den toegelaten minimumleeftijd welke voor de huisbedienden op 14 jaar wordt vastgesteld, in verband met de overeenkomstige bepalingen van de wet op den vrouwen- en kinderarbeid in handel en nijverheid (art. 30).

Anderzijds wordt de arbeidsduur van de niet-inwonende huisbedienden op tien uur per dag vastgesteld voor de meerderjarigen en op acht uur per dag voor de minderjarigen.

De duur der aanwezigheid is beperkt tot twaalf uur per dag, ten einde aan de betrokkenen een minimum van vrijheid te verzekeren, en het nachtwerk is in beginsel verboden (art. 31).

Wat de inwonende huisbedienden betreft, de maximumduur van hun werk zal slechts onrechtstreeks beperkt zijn door het verleen van een verplichte toekenning van tien uur dagelijkschen rusttijd, met inbegrip van de nachturen en van een tusschenpoos van twee uur vrijheid per dag en verder voor de maaltijden noodige onderbrekingen (art. 32).

Artikels 33 tot 35 regelen de wekelijksche vrije dagen en de jaarlijksche verlofdagen.

Bij artikel 36 werd opzettelijk verzuimd omstandig de maatregelen te

L'article 29 reproduit enfin les dispositions encore utiles de l'article 41 de la loi du 10 mars 1900, relatif à la compétence civile des juridictions spéciales en matière d'état et de capacité.

Le titre II est consacré à la réglementation du travail des domestiques. Dans un but de clarté et en vue d'éviter toute équivoque, nous avons tenu à séparer nettement les dispositions du statut civil, même lorsqu'elles ont un caractère de *droit impératif et d'ordre public*, des dispositions de police, dont l'inobservation sera sanctionnée de peines répressives.

Le titre II se rapporte donc à la protection du travail, tout d'abord quant à l'âge minimum d'admission, qui est fixé pour les travailleurs domestiques à 14 ans parallèlement aux dispositions correspondantes de la loi sur le travail des femmes et des enfants dans le commerce et l'industrie (article 30).

D'autre part, la durée du travail des domestiques externes est limitée à dix heures par jour pour les majeurs et à huit heures par jour pour les mineurs.

La durée du temps de présence est limitée à douze heures par jour, en vue d'assurer aux intéressés un minimum de liberté, et le travail de nuit est, en principe, interdit. (article 31).

Quant aux domestiques internes, la durée maximum de leur travail ne sera limitée qu'indirectement par l'octroi obligatoire d'un repos quotidien de dix heures, y compris les heures de nuit et d'un intervalle de liberté de deux heures par jour, plus les interruptions nécessaires aux repas (article 32).

Les articles 33 à 35 régulent les questions des congés hebdomadaires et des vacances annuelles.

L'article 36 a volontairement omis d'entrer dans le détail des mesures qui

behandelen die zullen kunnen voorgeschreven worden om de gezondheid, de veiligheid of de zedelijkheid te beschermen van het huispersoneel. Dit artikel zal eenvoudig de Regeering in de mogelijkheid stellen deze kwestie op de soepelste wijze te regelen door een of verscheidene koninklijke besluiten, met mogelijke inachtneming van het verloop der feiten.

Het vraagstuk der minimumloonen zal eventueel, zonder nieuwe wetgevendes tusschenkomst, kunnen op dezelfde wijze worden in orde gebracht (art. 37).

Artikel 38 bevat een bepaling gelijkend op deze die is opgelegd door artikel 16 van de wet op den vrouwen- en kinderarbeid en die betrekking heeft op het werkboekje. Het ontwerp breidt het verplichte bezit van het werkboekje uit tot *al* de minderjarige huisarbeiders, met inbegrip van de jongens van 16 tot 21 jaar. Dit boekje moet, ongeacht de voordeelen der individualisatie der betrokkenen, hun een nauwkeuriger kennis bijbrengen van hun rechten en plichten.

Artikels 39 tot 44 organiseeren de inachtneming van de wet en de toe te passen straffen in geval van inbreuk op de reglementaire bepalingen van Titel II.

De machten van de met de contrôle belaste ambtenaars werden tot het strikte minimum beperkt, ten einde namelijk den eerbied te waarborgen voor de onschendbaarheid van de woning van den werkgever (art. 40).

Anderzijds overschrijden de bij artikel 41 voorziene straffen de schaal niet der boeten en subsidiaire gevangenzitting inzake overtredingen van eenvoudige politie. Er is niettemin door artikel 42 een uitzondering op dezen regel voorzien, in geval van stelselmatig verzet tegen het toezicht. In dit geval zou door de betrokkenen, zoo van de zijde der arbeiders als van die der werkgevers, blijk zijn gegeven van slechten wil en van minachting voor het gezag, waardoor de toepassing van

pourront être prescrites en vue de protéger la santé, la sécurité ou la moralité du personnel domestique. Cet article permettra simplement au Gouvernement de régler cette question par la voie la plus souple d'un ou de plusieurs arrêtés royaux, qui pourront tenir compte de l'évolution des faits.

Le problème des salaires minima pourra éventuellement être mis au point de la même façon, sans nouvelle intervention législative (article 37).

L'article 38 contient une disposition analogue à celle qui est imposée par l'article 16 de la loi sur le travail des femmes et des enfants et qui est relative au carnet de travail. Le projet étend l'obligation du port du dit carnet à *tous* les travailleurs domestiques mineurs, y compris donc les garçons de 16 à 21 ans. Ce carnet, indépendamment des avantages de l'individualisation des intéressés, doit assurer à ceux-ci une connaissance plus précise de leurs droits et de leurs devoirs.

Les articles 39 à 44 organisent le contrôle de l'observation de la loi et les peines à appliquer en cas d'infraction aux dispositions réglementaires du titre II.

Les pouvoirs des fonctionnaires chargés du contrôle ont été réduits au strict minimum, en vue d'assurer notamment le respect de l'inviolabilité du domicile de l'employeur (article 40).

Par ailleurs, les peines prévues à l'article 41 ne dépassent pas le taux des amendes et de l'emprisonnement subsidiaire en matière de contraventions de simple police. Une exception est toutefois prévue à cette règle par l'article 42, en cas d'obstacle systématique à la surveillance. Il y aurait là dans le chef des intéressés, tant travailleurs qu'employeurs, une manifestation de mauvaise volonté et un mépris de l'autorité, qui justifient l'application éventuelle de peines plus fortes,

eventueel strengere straffen zou zijn verantwoord, hetgeen alsdan aan de inbreuken het karakter van misdrijf zou verleen.

De bepalingen van artikels 43 en 44 behooren tot de gebruikelijke overlevering in onze wetten op de bescherming van den arbeid.

Artikel 45, eindelijk, beoogt het geval van niet-naleving van artikels 34 en 35 inzake betaalde verlofdagen. Wat voor den ter zake benadeelden arbeider van belang is, is niet zoozeer de gebeurlijke veroordeeling van zijn werkgever tot een boete, dan wel dat hij de uitkeering verkrijgt van de niet betaalde vergoedingen. Artikel 45 ontslaat den arbeider een afzonderlijke vordering in te spannen tot betaling van zijn achterstallige verlofvergoedingen en ontslaat hem zelfs zich burgerlijke partij te stellen in het beteugelend geding. De veroordeeling tot een overigens lichte boete, zal ambtshalve voor den overtreder de betaling medebrenge van de niet betaalde verlofvergoedingen ten gunste van den benadeelden arbeider.

Buitenlandsche wetgeving.

Een onderzoek van de wetgeving van andere landen is zeker niet zonder belang. Om nochtans deze toelichting niet nutteloos te verliengen, zullen wij ons tot enkele algemeene richtlijnen bepalen.

Bezitten een wetgeving of een officieele reglementeering van het dienstcontract der huisbedienden :

Duitschland :

1933 : nieuw wettelijk statuut der vrouwen in Duitschland (dienstbodencontract).

1935 : 1 October, uitbreiding van de wet van 25 Januari op het arbeidsboekje tot de huisbedienden.

donnant alors aux infractions le caractère d'un délit.

Les dispositions des articles 43 et 44 sont de tradition courante dans nos lois de protection du travail.

Enfin, l'article 45 vise le cas d'inobservation des articles 34 et 35, en matière de congés payés. Ce qui importe au travailleur lésé en l'espèce, c'est moins la condamnation éventuelle de son employeur à une amende, que l'obtention du paiement des rémunérations non payées. L'article 45 dispense le travailleur d'intenter une action distincte en paiement de ses rémunérations de congé arriérées et le dispense même de se porter partie civile au procès répressif. La condamnation pénale à une amende d'ailleurs légère entraînera d'office la condamnation du contrevenant au paiement des rémunérations de congé non payées et ce en faveur du travailleur lésé.

La législation étrangère.

L'examen de la législation étrangère en la matière qui nous occupe, ne manque pas d'intérêt. Pour ne pas allonger inutilement ces développements, nous nous contenterons de quelques indications générales.

Ont une législation ou une réglementation officielle sur le contrat de louage de services du personnel domestique :

Allemagne :

1933 : nouveau statut légal des femmes en Allemagne (service domestique).

1935 : 1^{er} octobre, extension aux gens de maison de la loi du 25 janvier sur le livret de travail.

1936 : wet houdende regeling van het contract van dienstverhuring van de dienstboden en welke opvolgentlijk in de verschillende omschrijvingen toepasselijk wordt.

Publicatie in het *Reichsarbeitsblatt* onder de benaming : Richt.... (enz.)

1937 : 28 April, Sachsen;
5 Juni, Bayern;
24 Juli, Pommern;
3 Augustus, Ost-Preussen;
1 September, Hessen.

1938 : 25 Januari, Nordmark;
5 Maart, Westfalen;
14 Maart, Schlesien;
27 Mei, Südwest-Deutschland

Australië, 1929.

Oostenrijk.

1920 : wet van 26 Februari op het contract van dienstverhuring van de dienstboden.

1926 : federale wet van 26 Maart, wijzigende de wet van 26 Februari 1920.

1936 : wet van 9 December tot aanvulling van artikel 10 der wet van 26 Februari 1920.

Brazilië, 1923.

Bulgarije, 1934.

Ordonnantie uitgevaardigd door den Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid en houdende regeling van de arbeidsvoorwaarden van de dienstboden.

Chili, 1931.

Cyprus, 1928.

Denemarken, 1921.

Frankrijk, 1923.

Ierland, 1928.

Palestina, 1933.

Mexico, 1931.

1936 : loi réglant toutes les dispositions du contrat de travail des gens de maison, rendue applicable successivement dans les différentes circonscriptions.

Publication dans le *Reichsarbeitsblatt* sous la dénomination : Richt... (etc....).

1937 : 28 avril, Sachsen;
5 juin, Bayern;
24 juillet, Pommern;
3 août, Ost-Preussen;
1^{er} septembre, Hessen;

1938 : 27 janvier, Nordmark;
5 mars, Westfalen;
14 mars, Schlesien;
27 mai, Südwest-Deutschland.

Australie, 1929.

Autriche.

1920 : loi du 26 février sur le contrat de service des gens de maison.

1926 : loi fédérale du 26 mars modifiant la loi du 26 février 1920.

1936 : loi du 9 décembre complétant l'article 10 de la loi du 26 février 1920.

Brésil, 1923.

Bulgarie, 1934.

Ordonnance édictée par le Ministre de l'Intérieur et de la Santé Publique et réglementant les conditions de travail des aides domestiques.

Chili, 1931.

Chypre, 1928.

Danemark, 1921.

France, 1923.

Irlande, 1928.

Palestine, 1933.

Mexique, 1931.

Noorwegen, 1929.

Rusland, 1926.

Vereenigde Staten, 1937 (Washington).

Zweden, 1944.

Zwitserland, 1922.

Besluit van den Kantonalen Raad van het Kanton Zurich van 28 November betreffende het contract van de dienstverhuring der vrouwelijke dienstboden.

Wetsvoorstellen werden neergelegd in :
1936, in Argentinië.
1936, in Joego-Slavië.

* * *

Buiten deze wetten en wetsvoorstellen, waarvan verschillende bepalingen zeer fel deze van ons voorstel benaderen, bestaan er officieele reglementeringen betreffende zekere uitzichten van het huishoudelijk werk.

In Romaansch Zwitserland werd de huishoudelijke opleiding door vier kantons officieel erkend.

Een speciale vrouwencommissie heeft in al de kantons de inrichting van en het toezicht over deze leergangen in handen.

In Duitsch Zwitserland tracht men die leergangen voor huishoudelijke opleiding te vereenigen.

Verschiedende landen hebben getracht de jonge werkloozen naar den huisarbeid te oriënteeren, enz...

* * *

Talrijk zijn de landen die den toestand van de huisbedienden, wat aangaat de sociale verzekeringen of de vergoeding bij arbeidsongevallen, regelden.

I. *Verzekering tegen ziekte*. — De meeste landen welke de verplichte

Norvège, 1929.

Russie, 1926.

Suède, 1944.

U.S.A., 1937 (Washington).

Suisse, 1922.

Arrêté du Conseil cantonal du canton de Zurich du 28 novembre relatif au contrat de travail type des domestiques du sexe féminin.

Des projets de loi ont été déposés en :
1936, en Argentine;
1936, en Yougoslavie.

* * *

Outre ces lois et projets qui contiennent des dispositions sensiblement pareilles à celles de notre proposition existent des réglementations officielles relatives à certains aspects du travail ménager.

En Suisse romande, quatre cantons ont reconnu officiellement l'apprentissage ménager.

Une commission spéciale composée de femmes s'occupe, dans tous les cantons, de l'organisation et de la surveillance des apprentissages.

En Suisse allemande, on cherche à unifier l'apprentissage ménager.

De nombreux pays se sont occupés des jeunes chômeuses en vue de les orienter vers le travail domestique, etc...

* * *

Très nombreux sont les pays qui ont réglé la situation du personnel domestique dans les régimes d'assurances sociales ou de répartition des accidents du travail.

I. *Assurance maladie*. — La plupart des pays ayant institué l'assurance

verzekering tegen ziekte inrichten en er de huisbedienden inbegrijpen zijn :

Duitschland (Oostenrijk inbegrepen)
 Bulgarije;
 Frankrijk;
 Engeland;
 Hongarije (landbouwhuisbedienden uitgezonderd);
 Ierland;
 Italië (enkel verzekering tegen tuberculose);
 Letland;
 Litauen;
 Noorwegen;
 Nederland;
 Polen (landbouwhuisbedienden beschermd door een stelsel van medische hulp ten laste van den werkgever);
 Portugal;
 Zwitserland (krachtens de wetgeving, een zeker aantal kantons);
 Tsjechoslowakije;
 Joego-Slavië (landbouwhuisbedienden uitgezonderd);
 U.S.S.R.

II. *Verzekering invaliditeit-ouderdom.* — Het huispersoneel is aan de invaliditeit - ouderdomsverzekering onderworpen in de volgende landen :

Duitschland (Oostenrijk inbegrepen);
 Bulgarijë;
 Denemarken (enkel verzekering invaliditeit);
 Frankrijk;
 Engeland;
 Hongarije (levensverzekering);
 Hongarije (verzekering tegen ouderdom alleen voor landbouwbedienden);
 Ierland (enkel verzekering invaliditeit);
 Italië;
 Luxemburg;

maladie obligatoire y incluent le personnel domestique; ce sont les suivants:

Allemagne (y compris l'Autriche);
 Bulgarie;
 France;
 Grande-Bretagne;
 Hongrie (domestiques agricoles exceptés);
 Irlande;
 Italie (assurance - tuberculose seulement);
 Lettonie;
 Lithuanie;
 Norvège;
 Pays-Bas;
 Pologne (domestiques agricoles protégés par un régime d'assistance médicale à la charge de l'employeur);
 Portugal;
 Suisse (en vertu de la législation, un certain nombre de cantons);
 Tchécoslovaquie;
 Yougoslavie (domestiques agricoles exceptés);
 U.R.S.S.

II. *Assurance-invalidité-vieillesse* — Le personnel domestique est assujéti à l'assurance-invalidité-vieillesse dans les pays suivants :

Allemagne (y compris l'Autriche);
 Bulgarie;
 Danemark (assurance-invalidité seulement);
 France;
 Grande-Bretagne;
 Hongrie (assurance-vie);
 Hongrie (assurance-vieillesse pour domestiques agricoles seulement);
 Irlande (assurance-invalidité seulement);
 Italie;
 Luxembourg;

Nederland;

Polen (landbouwhuisbedienden uitgezonderd);

Zweden (nationale verzekering);

Zwitserland (3 kantons);

Tsjechoslowakije (landbouwhuisbedienden uitgezonderd);

U.S.S.R.

Bovendien in Denemarken, Noorwegen en Ierland geniet het huispersoneel ten zelfden titel als de andere belanghebbenden, die onbemiddeld zijn, van een voordeelig pensioenstelsel.

III. *Verzekering ongevallen of herstelling van arbeidsongevallen.* — In een groot aantal landen zijn al de categorieën van huisbedienden die gehecht zijn aan den persoon van den werkgever begrepen in de verplichte verzekering tegen ongevallen of in het stelsel van de herstelling van de arbeidsongevallen. Dit is het geval voor de volgende landen : Bulgarije, Denemarken, Spanje, Finland, Groot-Brittannië, Ierland, Letland, Portugal, Roemenië, Zweden, Joego-Slavië, Tsjechoslowakije (Slowakije en Sub-Carpatisch Rusland), U.S.S.R., vroeger Oostenrijk.

M. BAERS.

Pays-Bas;

Pologne (domestiques agricoles exceptés);

Suède (assurance nationale);

Suisse (trois cantons);

Tchécoslovaquie (domestiques agricoles exceptés);

U.R.S.S.

En outre, au Danemark, en Norvège et en Irlande, le personnel domestique bénéficie au même titre que tous les autres requérants, démunis de ressources suffisantes, d'un régime de pension avantageux.

III. *Assurance-accidents ou réparation des accidents du travail.* — Dans un important groupe de pays toutes les catégories de travailleurs domestiques attachés à la personne de l'employeur sont comprises dans l'assurance-accidents obligatoire ou dans le régime de réparation des accidents du travail. Il en est ainsi dans les pays suivants : Bulgarie, Danemark, Espagne, Finlande, Grande-Bretagne, Irlande, Lettonie, Portugal, Roumanie, Suède, Yougoslavie, Tchécoslovaquie (Slovaquie et Russie subcarpathique), U.R.S.S.

Il en est de même dans l'ancienne Autriche.

**Wetsvoorstel tot regeling van het dienst-
contract der huisbedienden.**

**Proposition de loi réglant le contrat de
louage de service des travailleurs
domestiques.**

EERSTE DEEL.

Burgerlijk Statuut.

EERSTE HOOFDSTUK

Van den aard van het contract.

EERSTE ARTIKEL.

Deze wet beheerscht het contract waardoor een werknemer er zich toe verbindt, inwonend of niet, onder het gezag, de leiding en het toezicht van een werkgever, een in hoofdzaak uit handenarbeid bestaand of intellectueel werk te verrichten in den persoonlijken dienst van dezen laatste of van zijn gezin en tegen een door den werkgever te verstrekken bezoldiging. Zij is niet toepasselijk op het personeel, dat hoofdzakelijk geroepen zou zijn den werkgever bij het exploiteeren van zijn onderneming te helpen.

ART. 2.

Bedrag en aard der bezoldiging, tijd, plaats en, over het algemeen, alle voorwaarden van den arbeid worden bij overeenkomst der partijen of bij collectief akkoord bepaald.

Deze kan mondeling of schriftelijk worden gesloten.

Wat door partijen niet is bedongen, wordt overeenkomstig het gebruik geregeld.

ART. 3.

Het getuigenbewijs is toegelaten, bij gebrek aan geschreven bescheid, welk ook het beloop van de betwisting zij.

ART. 4.

De betwistingen betreffende de uitvoering van de bij deze wet bedoelde

TITRE PREMIER.

Statut Civil.

CHAPITRE PREMIER.

De la nature du contrat.

ARTICLE PREMIER.

La présente loi régit le contrat par lequel un travailleur s'engage à effectuer comme interne ou externe, sous l'autorité, la direction et la surveillance d'un employeur, un travail principalement manuel au service personnel de ce dernier ou de son ménage et moyennant une rémunération à fournir par lui. Elle ne s'applique pas au personnel qui serait appelé en ordre principal à seconder l'employeur dans l'exploitation de son entreprise.

ART. 2.

Le montant et la nature de la rémunération, le temps, le lieu et en général toutes les conditions de travail sont déterminées par la convention des parties, ou par accord collectif.

Celle-ci peut être faite verbalement ou par écrit.

L'usage supplée au silence des parties.

ART. 3.

La preuve testimoniale est admise, à défaut d'écrit, quelle que soit la valeur du litige.

ART. 4.

Les contestations relatives à l'exécution des engagements visés par la

verbintenissen, zullen beslecht worden door den Werkrechtersraad of, bij diens ontstentenis, door den vrederechter van de woonplaats van verweerder. Elke rechtsvordering dient ingesteld binnen den termijn van één jaar ingaand bij het ophouden van het contract.

TWEEDE HOOFDSTUK.

Van de wederzijdsche verplichtingen der partijen.

ART. 5.

De huisbediende is er toe verplicht :

— zijn arbeid te verrichten met de zorgzaamheid van een goed huisvader, op tijd, plaats en wijze zooals overeengekomen ;

— te handelen volgens de bevelen en onderrichtingen hem door den werkgever gegeven met het oog op de uitvoering van de overeenkomst ;

— zorg te dragen voor de hem toevertrouwde voorwerpen en personen en de belangen van zijn werkgever te behartigen ;

— de welvoeglijkheid en de goede zeden gedurende de uitvoering van de overeenkomst na te leven ;

— zich te onthouden van alles wat hetzij zijn eigen veiligheid, hetzij deze van andere huisbedienden of van derden zou kunnen schaden ;

— bescheidenheid te onderhouden betreffende iedere aangelegenheid van vertrouwelijken of persoonlijken aard.

De huisbediende is aansprakelijk wegens zware schuld in geval van vernietiging of van beschadiging van de hem toevertrouwde voorwerpen ; de vergoeding of schadeloosstelling uit dien hoofde verschuldigd en door partijen met onderling goedvinden of bij gerechtelijke uitspraak vastgesteld, mogen slechts worden afgehouden tot een bedrag van een vijfde der maande-

présente loi seront tranchées par le Conseil de prud'hommes ou, à son défaut, par le juge de paix du domicile du défendeur. Toute action devra être intentée dans un délai d'un an à partir de la cessation du contrat.

CHAPITRE II.

Des obligations réciproques des parties.

ART. 5.

Le travailleur domestique a l'obligation :

— d'exécuter son travail en bon père de famille, au temps, au lieu et dans les conditions convenues ;

— d'agir conformément aux ordres et instructions qui sont donnés par l'employeur en vue de l'exécution du contrat ;

— de prendre soin des objets et des personnes confiés à sa garde et de veiller aux intérêts de son employeur ;

— d'observer le respect des convenances et des bonnes mœurs pendant l'exécution du contrat ;

— de s'abstenir de tout ce qui pourrait nuire soit à sa propre sécurité, soit à celle des autres travailleurs domestiques ou de tiers ;

— de garder la discrétion concernant toute affaire à caractère confidentiel ou personnel.

Le travailleur domestique répond de sa faute lourde en cas de destruction ou de détérioration des objets dont il a la garde ; les indemnités ou dommages-intérêts dûs de ce chef et fixés par l'accord des parties ou par décision de justice ne pourront être retenus qu'à concurrence d'un cinquième des gages, sauf dans le cas où le travailleur domestique met volon-

lijksche bezoldiging, behalve wanneer de huisbediende vóór de afbetaling van de vergoeding vrijwillig aan zijn dienstverbintenis een einde maakt.

ART. 6.

Behoudens strijdige overeenkomst, is de huisbediende verplicht zelf het beloofde werk uit te voeren.

Indien de machtiging hem werd verleend zich momenteel te doen vervangen zonder aanduiding van een persoon, is hij slechts aansprakelijk voor de keuze van zijn plaatsvervanger.

De plaatsvervanger bezit recht - streeksche vordering tegen den werkgever indien hij door dezen laatste werd aangenomen of indien de huisbediende machtiging heeft verkregen zich te laten vervangen. De werkgever kan in alle gevallen rechtstreeksche vordering instellen tegen den plaatsvervanger.

Er bestaat geen recht op eenige schadevergoeding ten laste van den huisbediende, in geval van afwezigheid, van niet-vervanging of niet-uitvoering voortspuitend uit overmacht : iedere strijdige overeenkomst is nietig.

ART. 7.

De werkgever is er toe verplicht :

— den huisbediende te laten werken in en op de overeengekomen voorwaarden, tijd en plaats en namelijk, in voorkomend geval en behoudens strijdig beding, de werktuigen en gereedschappen, noodig voor het uitvoeren van het werk, te zijner beschikking te stellen;

— er met de zorgzaamheid van een goed huisvader en niettegenstaande iedere strijdige overeenkomst, voor te zorgen dat het werk verricht wordt in behoorlijke voorwaarden van veiligheid, gezondheid en comfort, namelijk door een billijke verdeling van de zware en de lichte werkzaamheden over den loop van den dag;

tairement fin à son engagement avant la liquidation de l'indemnité.

ART. 6.

Sauf convention contraire, le domestique est tenu d'exécuter lui-même le travail promis.

Si le pouvoir de se faire momentanément remplacer lui a été conféré sans désignation d'une personne, il ne répond que du choix de son remplaçant.

Le remplaçant a une action directe contre l'employeur s'il a été agréé par celui-ci ou si le domestique a reçu le pouvoir de se faire remplacer. L'employeur peut, dans tous les cas, agir directement contre le remplaçant.

Il n'y a lieu à aucun dommage et intérêts à charge du domestique en cas d'absence, de non-remplacement ou d'inexécution résultant de force majeure : toute convention contraire est nulle.

ART. 7.

L'employeur a l'obligation :

— de faire travailler le domestique dans les conditions, au temps et lieu convenus, notamment de mettre à sa disposition, s'il échet et sauf stipulation contraire, les outils et ustensiles nécessaires à l'accomplissement du travail;

— de veiller avec la diligence d'un bon père de famille et malgré toute convention contraire, à ce que le travail s'accomplisse dans des conditions convenables au point de vue de la sécurité, de l'hygiène et du confort; notamment par une répartition équitable des travaux lourds et légers sur la journée de travail;

— de goede zeden en de welvoeglijkheid gedurende de uitvoering van het contract te eerbiedigen en te doen eerbiedigen;

— de bezoldiging uit te betalen in en op de overeengekomen voorwaarden tijd en plaats;

— aan den huisbediende een behoorlijk lokaal, voldoende luchtig en met sleutel van binnen en van buiten afsluitbaar, tot logies te verstrekken, alsook een gezonde en voldoende voeding in verhouding tot de levenswijze van het huis, in geval de werkgever zich verbonden heeft hem logies en voeding te verschaffen;

— den huisbediende den noodigen tijd te gunnen voor het vervullen van zijn godsdienstige plichten op de Zondagen, feestdagen en andere dagen door de overeenkomst voorzien, alsook van zijn door de wet bepaalde burgerplichten.

ART. 8.

De werkgever moet aan de bewaring van de voorwerpen, toebehoorende aan den huisbediende, de zorgzaamheid van een goeden huisvader besteden; hij heeft in geen geval het recht ze te behouden.

Iedere hiermede strijdige overeenkomst is nietig.

ART. 9.

De bezoldiging mag niet uitsluitend in natura worden bedongen. Zij dient uitbetaald ten minste eenmaal per maand. Nochtans, wanneer de dienstverbintenis eindigt, moet de bezoldiging worden afbetaald den dag waarop de dienst ophoudt.

ART. 10.

Het contract kan, niettegenstaande iedere strijdige overeenkomst, vernietigd worden wanneer uitgemaakt is, dat de bezoldiging, toegestaan aan den huisbediende, meer dan de helft minder

— d'observer et de faire observer les bonnes mœurs et les convenances pendant l'exécution du contrat;

— de payer la rémunération aux conditions, au temps et au lieu convenus;

— de fournir au domestique un local convenable, suffisamment aéré et fermant à clef pour son logement, ainsi qu'une nourriture saine et suffisante en rapport avec le genre de vie de la maison dans le cas où il s'est engagé à le loger et à le nourrir;

— de donner au domestique le temps nécessaire pour remplir les devoirs de son culte, les dimanches, jours fériés et autres jours prévus par la convention, ainsi que les obligations civiques résultant de la loi.

ART. 8.

L'employeur doit apporter à la conservation des objets appartenant au domestique les soins d'un bon père de famille; il n'a, en aucun cas, le droit de les retenir.

Toute convention contraire est nulle.

ART. 9.

La rémunération ne peut être fixée exclusivement en nature. Elle sera payée au moins une fois par mois. Néanmoins, lorsque l'engagement prend fin, les gages doivent être payés au jour de la cessation des services.

ART. 10.

Le contrat peut, nonobstant toute convention contraire, être rescindé lorsqu'il est établi que la rémunération accordée au domestique est inférieure de plus de moitié à celle qui eut dû

bedraagt dan die, welke hem normaal, op grond van de gewestelijke gebrui-ken, toegestaan had moeten worden.

De vordering tot vernietiging moet, op straffe van verval, ingesteld zijn ten laatste in de zes maanden volgende op het sluiten van de dienstverbintenis.

Bij het uitspreken van de vernietiging, zal de rechter schadevergoeding toestaan indien daar aanleiding toe bestaat.

ART. II.

De onmogelijkheid voor den huisbediende ingevolge ziekte of ongeval zijn werk te doen, schorst de uitvoering van het contract.

In die gevallen moet de werkgever aan den inwonenden huisbediende de normale huisvesting verzekeren, alsook de vereischte zorgen, gedurende een periode van maximum vijftien dagen, tenzij het aanwervingscontract een langeren termijn zou bepalen.

Tenzij strijdige overeenkomst op het oogenblik zelf bedongen tusschen partijen, heeft de werkgever slechts in de volgende gevallen het recht den huisbediende onmiddellijk in een verplegingsgesticht te laten opnemen :

1^o bij de verstrijking van de hierboven voorziene periode van vijftien dagen ;

2^o indien de huisbediende is aange-
tast door een besmettelijke ziekte ;

3^o indien de van bij den aanvang vastgestelde kwaal, naar het oordeel van den behandelenden dokter, een bedlegerigheid van meer dan vijftien dagen meebrengen moet.

In geval van arbeidsongeval, duurt de schorsing van het contract tot de heeling, welke ook de duur en de graad van werkonbekwaamheid wezen, die er uit voortvloeien.

In geval van ongeval of van gewone ziekte, staat het den werkgever vrij aan de dienstverbintenis zonder ver-
goeding een einde te maken, wanneer

normalement lui être allouée suivant les usages de la région.

L'action en rescision doit, à peine de déchéance, être intentée au plus tard dans les six mois de la conclusion de la convention.

En prononçant la rescision, le juge allouera des dommages-intérêts s'il y a lieu.

ART. II.

L'impossibilité pour le travailleur domestique de fournir son travail par suite de maladie ou d'accident, suspend l'exécution du contrat.

Dans ces cas, l'employeur doit assurer au travailleur domestique interne l'hébergement normal ainsi que les soins appropriés pendant une période maximum de quinze jours, à moins que le contrat d'engagement ne stipule un délai plus long.

Sauf convention contraire avenue au moment même entre parties, l'employeur n'a le droit de faire hospitaliser immédiatement le travailleur domestique que dans les cas suivants :

1^o à l'expiration de la période de quinze jours prévue ci-dessus ;

2^o si le domestique est atteint de maladie contagieuse ;

3^o si le mal, constaté dès l'abord, doit entraîner, de l'avis du médecin traitant, une immobilisation de plus de quinze jours.

En cas d'accident de travail, la suspension du contrat perdure jusqu'à la consolidation, sans égard à la durée et au taux d'incapacité de travail qui en résultent.

En cas d'accident ou de maladie ordinaire, il sera loisible à l'employeur de mettre fin à l'engagement sans indemnité, lorsque la durée de l'incapa-

de duur van de werkonbekwaamheid het drievoudige bereikt heeft van den duur der vooropzegging, waarop de huisbediende recht heeft in geval van normale afdanking.

De schorsing van het contract in de hierboven voorziene voorwaarden laat aan den huisbediende het recht behouden opzegging te doen en de termijn van vooropzegging gaat in wat hem betreft. De opzegging, door den werkgever gedaan, is eveneens geldig, doch de termijn van vooropzegging gaat slechts in bij de hervatting van dienstverbintenis door het wegvallen van de reden der schorsing.

De termijn van vooropzegging, gegeven vóór de schorsing van het contract, geldt niet tijdens den duur van die schorsing.

ART. 12.

De huisbediende die, wegens ziekte of ongeval, onbekwaam is zijn dienst te verrichten, behoudt in de volgende voorwaarden zijn recht op zijn gewone bezoldiging in geld of in natura, onverminderd de vergoeding voor afdanking voorzien bij artikel 20 :

1^o gedurende twee weken, indien hij sedert meer dan zes maanden in den dienst is van denzelfden werkgever;

2^o gedurende vier weken, indien hij sedert meer dan één jaar in den dienst is van denzelfden werkgever;

3^o gedurende drie maanden, indien hij sedert meer dan tien jaar in den dienst is van denzelfden werkgever.

ART. 13.

In geval van bevalling geniet de vrouwelijke huisbediende vier weken verlof. Dit verlof omvat de gewone bezoldiging in geld en in natura indien de betrokkene sedert ten minste drie jaar in den dienst is van denzelfden werkgever.

cité de travail aura atteint le triple de la durée du préavis revenant au domestique en cas de congédiement normal.

La suspension du contrat dans les conditions prévues ci-dessus conserve au travailleur domestique le droit de donner renom et le délai de préavis courra en ce qui le concerne. Le renom donné par l'employeur est également valable, mais le délai de préavis ne courra qu'à partir de la reprise de l'engagement, par la disparition de la cause de suspension.

Le délai de préavis donné antérieurement à la suspension du contrat cessera de courir pendant la durée de cette suspension.

ART. 12.

Le travailleur domestique qui, par suite de maladie ou d'accident, est incapable de prester ses services, conserve son droit à sa rémunération habituelle en espèces et en nature, indépendamment de l'indemnité de congédiement prévue à l'article 20, dans les conditions suivantes :

1^o pendant deux semaines, s'il est au service du même employeur depuis plus de six mois;

2^o pendant quatre semaines, s'il est au service du même employeur depuis plus d'un an;

3^o pendant trois mois, s'il est au service du même employeur depuis plus de dix ans.

ART. 13.

En cas d'accouchement, la travailleuse domestique bénéficiera d'un congé de quatre semaines. Ce congé comportera la rémunération habituelle en espèces et en nature si l'intéressée est au service du même employeur depuis au moins trois ans.

In geval van werkonbekwaamheid voortspruitende uit de zwangerschap, zijn de bepalingen van artikel 12, slaande op de gewone ziekte, van toepassing.

ART. 14.

Het feit, dat de huisbediende onder de wapens wordt geroepen, schorst slechts de uitvoering van de dienstverbintenis.

Indien deze voor onbepaalden tijd werd gesloten, dan is de werkgever slechts gerechtigd er een einde aan te maken, mits de wettelijke vooropzegging, na den terugkeer van den huisbediende tot het burgerlijk leven.

ART. 15.

Indien de werkgever zijn huisgezin tijdelijk overbrengt naar een andere plaats, of indien hij tijdelijk zijn woning verlaat, zonder den huisbediende mee te nemen, heeft deze, zoolang hij in zijn dienst blijft, buiten zijn gewone bezoldiging, recht op een voedingsvergoeding en op zijn onderhoud of een overeenstemmende vergoeding.

ART. 16.

Iedere borgtocht, bestemd om de verplichtingen van den huisbediende te waarborgen, moet in bewaring worden gegeven in handen van een derde, die in gemeenschappelijk overleg werd gekozen, of, bij ontstentenis van overeenkomst, in de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas.

Worden heffingen op de salarissen gedaan met het oog op de vorming van een dergelijken borgtocht, dan mogen de verschuldigde quotiteiten van het salaris niet hooger zijn dan één vijfde van het op elken vervaldag betaalbare salaris.

Door de daad zelf van de newaargeving, bekomt de werkgever voorrecht op de sommen in bewaring gegeven voor schuldvorderingen voortspruitend uit de geheele of gedeeltelijke nietuitvoering van de verplichtingen van den huisbediende.

En cas d'incapacité de travail résultant de la grossesse, les dispositions de l'article 12 visant la maladie ordinaire seront applicables.

ART. 14.

Le rappel sous les armes du travailleur domestique ne fait que suspendre l'exécution de la convention.

Si celle-ci a été conclue sans terme, la faculté d'y mettre fin moyennant le préavis légal ne peut être exercée par l'employeur qu'après le retour du domestique à la vie civile.

ART. 15.

Si l'employeur transfère momentanément son ménage en un autre endroit ou s'il quitte momentanément sa demeure, sans emmener le travailleur domestique, celui-ci a droit, tant qu'il reste à son service, en plus de ses gages, à sa nourriture et à son entretien ou à une indemnité correspondante.

ART. 16

Tout cautionnement destiné à garantir les obligations du domestique doit être déposé en mains d'un tiers choisi de commun accord ou, à défaut d'accord, à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite.

Lorsque des prélèvements sont opérés sur les salaires en vue de constituer pareil cautionnement, les quotités du salaire échues ne peuvent être supérieures à un cinquième du salaire payable à chaque échéance.

Par le seul fait du dépôt, le maître acquiert privilège sur les sommes déposées pour des créances résultant de l'inexécution totale ou partielle des obligations du domestique.

Tenzij wat betreft het door dit artikel gevestigd voorrecht, zijn op de aldus in bewaring gegeven sommen de bepalingen van toepassing van de wet van 18 Augustus 1887, betreffende de onvervreemdbaarheid en de onvatbaarheid der salarissen.

De bewaarder is gehouden die sommen te overhandigen onderscheidenlijk aan den werkgever of aan den huisbediende, die tot de opvordering overgaat, mits overlegging van de toelating verstrekt door de andere betrokken partij of, bij ontstentenis van die toelating, van een uittreksel van de in kracht van gewijsde getroffen beslissing, die de rechten van de verzoekende partij vaststelt. Dit uittreksel wordt kosteloos afgeleverd en is vrijgesteld van de formaliteit van registratie.

HOOFDSTUK III.

Van de verschillende wijzen waarop de verplichtingen der partijen een einde nemen.

ART. 17.

Onverminderd de algemeene wijze van teniet gaan der verplichtingen, nemen de verbintenissen, voortspuitende uit het contract beheerscht door deze wet, een einde :

1^o door de verstrijking van den termijn;

2^o door de voltooiing van het werk waarvoor het contract gesloten werd;

3^o door de wilsuiking van een der partijen, wanneer het contract voor onbepaalden tijd gesloten werd of wanneer er een gegronde reden van verbreking bestaat;

4^o door het overlijden van den huisbediende of van den werkgever;

5^o door overmacht.

ART. 18.

De dienstverbintenis aangegaan op proef kan door elke der partijen op om

Sauf en ce qui concerne le privilège établi par le présent article, les dispositions de la loi du 18 août 1887 relative à l'incessibilité et à l'insaisissabilité des salaires sont applicables aux sommes ainsi déposées.

Le tiers dépositaire est tenu de remettre ces sommes respectivement à l'employeur ou au domestique qui en demande le retrait, en produisant l'autorisation de l'autre partie intéressée ou, à défaut de cette autorisation, un extrait de la décision passée en force de chose jugée constatant les droits de la partie requérante. Cet extrait est délivré gratis et dispense de la formalité de l'enregistrement.

CHAPITRE III.

Des différentes manières dont prennent fin les obligations des parties.

ART. 17.

Sans préjudice aux modes généraux d'extinction des obligations, les engagements résultant du contrat régi par la présente loi prennent fin :

1^o par l'expiration du terme;

2^o par l'achèvement du travail en vue duquel le contrat a été conclu;

3^o par la volonté de l'une des parties, lorsque le contrat a été conclu sans terme, ou qu'il existe un juste motif de rupture;

4^o par la mort du travailleur domestique ou de l'employeur;

5^o par force majeure.

ART. 18.

L'engagement conclu à l'essai peut être rompu à n'importe quel moment

het even welk oogenblik worden verbroken. De duur van den bedongen proeftijd mag twee weken niet overschrijden.

De dienstverbintenis voor een bepaalden termijn of voor een bepaald werk neemt een einde bij het verstrijken van den termijn of bij het voltooien van het werk waarvoor zij werd aangegaan.

ART. 19.

Wordt beschouwd als gesloten voor een onbepaalden tijd : het contract gesloten zonder bepaling van duur en het contract stilzwijgend gesloten door het in dienst blijven, hetzij na de proefperiode, hetzij na het verstrijken van den bepaalden termijn of na het voltooien van het werk waarvoor een dienstverbintenis werd aangegaan.

De dienstverbintenis aangegaan voor een onbepaalden tijd kan op elk tijdstip door den werkgever worden verbroken, mits een vooropzegging van :

veertien dagen voor de uitwonende bedienden ;

één maand voor de inwonende bedienden.

Wordt de vooropzegging gedaan door den huisbediende, dan worden de termijnen, voorzien bij de vorige alinea, op de helft teruggebracht.

ART. 20.

Wat betreft de afdanking door den werkgever, zijn alle bepalingen nietig, die termijnen van een korteren duur vaststellen dan voorzien door het vorig artikel of die, in geval van verbreking van de dienstverbintenis, vergoedingen voorzien, die lager zijn dan die vastgesteld bij artikels 22 en 23.

ART. 21.

Gedurende den opzeggingstermijn mag de huisbediende, niettegenstaande iedere strijdige overeenkomst, met het

par chacune des parties. La durée de l'essai convenu ne peut dépasser deux semaines.

L'engagement à terme ou pour un travail déterminé prend fin à l'expiration du terme ou lors de l'achèvement du travail en vue duquel il a été conclu.

ART. 19.

Est considéré comme conclu pour une durée indéterminée, le contrat conclu sans stipulation de durée et le contrat conclu tacitement par la continuation des prestations de service, soit après la période d'essai, soit à l'expiration du terme déterminé ou après l'achèvement du travail en vue duquel un engagement a été conclu.

L'engagement conclu pour une durée indéterminée peut être rompu en tout temps par l'employeur moyennant un préavis de :

quatorze jours pour les travailleurs externes ;

un mois pour les travailleurs internes.

Si le préavis est donné par le domestique, les délais prévus à l'alinéa précédent sont réduits de moitié.

ART. 20.

Sont nulles, en ce qui concerne le congé à donner par l'employeur, toutes clauses fixant des délais d'une durée inférieure à celle prévue par l'article précédent ou prévoyant, en cas de rupture de l'engagement, des indemnités moindres que celles qui sont déterminées aux articles 22 et 23.

ART. 21.

Pendant le délai de préavis, le domestique, nonobstant toute convention contraire, peut, en vue de recher-

oog op het zoeken naar een nieuwe betrekking, tweemaal per week afwezig zijn, op voorwaarde dat de duur van die afwezigheden in het geheel geen acht uren overtreft.

ART. 22.

Indien het contract gesloten werd zonder bepaling van duur, is de partij, die de dienstverbintenis verbreekt zonder gegronde reden of zonder de vastgestelde termijnen te eerbiedigen, gehouden aan de andere partij een vergoeding te betalen, gelijk aan het loopende salaris overeenstemmende hetzij met den duur van den termijn van vooropzegging, hetzij met het nog te verlopen gedeelte van dien termijn.

De afdankingsvergoeding omvat niet alleen het salaris, maar ook de voordeelen krachtens de overeenkomst verworven.

ART. 23.

Indien het contract gesloten werd voor een bepaalden duur of voor een bepaald werk, dan verleent de voortijdige verbreking zonder gegronde redenen aan de benadeelde partij recht op een vergoeding, gelijk aan het bedrag van het salaris en van de voordeelen, nog verschuldigd tot het oogenblik van verstrijking van het contract, zonder het dubbele te overtreffen van het salaris en de voordeelen overeenstemmende met den duur van de vooropzegging, die geëerbiedigd had moeten worden indien het contract voor onbepaalden duur was gesloten geworden.

ART. 24.

Elke dienstverbintenis kan, door elk der partijen, voor gewichtige redenen zonder vooropzegging verbroken worden.

De gewichtige reden kan echter de afdanking zonder vooropzegging slechts wettigen in de vijf dagen volgende op de vaststelling van het ingeroepen feit.

cher un nouvel emploi, s'absenter deux fois par semaine, pourvu que la durée de ces absences ne dépasse pas huit heures au total.

ART. 22.

Si le contrat est conclu sans indication de durée, la partie qui rompt l'engagement sans juste motif ou sans respecter les délais fixés, est tenue de payer à l'autre partie une indemnité égale au salaire en cours correspondant soit à la durée du délai de préavis, soit à la partie de ce délai restant à courir.

L'indemnité de congé comprend non seulement le salaire, mais aussi les avantages acquis en vertu de la convention.

ART. 23.

Si le contrat a été conclu pour une durée ou un travail déterminés, sa dénonciation avant terme sans justes motifs donne à la partie lésée le droit à une indemnité égale au montant du salaire et avantages qui restaient à échoir jusqu'à l'expiration du contrat, sans excéder le double du salaire et avantages correspondant à la durée du préavis qui aurait dû être respecté si le contrat avait été fait sans terme.

ART. 24.

Tout engagement peut être rompu sans préavis pour des motifs graves, par chacune des parties.

Le motif grave ne pourra néanmoins justifier le renvoi sans préavis que dans les cinq jours de la constatation du fait invoqué.

De dienstverbintenis mag ook in dezelfde voorwaarden verbroken worden door de inwonende vrouwelijke huisbediende, wanneer de echtgenoot van den werkgever of iedere andere vrouw, die het huis bestuurde, sterft of ophoudt onder hetzelfde dak te wonen.

ART. 25.

Niettegenstaande elke daarmee strijdige overeenkomst, is de werkgever gehouden, gedurende den opzeggings termijn, den persoon, belast met de bewaring van den minderjarigen huisbediende die geen handlichting verkregen heeft, op de hoogte te brengen van het nakende ophouden van de verbintenis.

In geval van verbreking van het contract zonder vooropzegging, zal de werkgever denzelfden persoon onmiddellijk verwittigen en dit op de meest spoedige manier.

ART. 26.

Bij het eindigen van de dienstverbintenis moet de werkgever aan den huisbediende, die er om verzoekt, een getuigschrift afleveren waarin de duur en de aard zijner diensten worden vermeld.

Behoudens wanneer de huisbediende toestemt, mogen geen andere aanduidingen in het getuigschrift voorkomen.

ART. 27.

De gevallen van overmacht brengen slechts de verbreking van de dienstverbintenis mee wanneer zij er op duurzame wijze de uitvoering van verhinderen.

ART. 28.

Onverminderd de gunstiger bepalingen van de wet van 20 Juli 1932 betreffende de bekwaamheid van de gehuwde vrouw, is hoofdstuk IV van de wet van 10 Maart 1900 op het arbeidscontract,

L'engagement peut encore être rompu dans les mêmes conditions par la travailleuse domestique interne, si l'épouse de l'employeur ou toute autre femme qui dirigeait la maison vient à mourir ou cesse d'habiter sous le même toit.

ART. 25.

Nonobstant toute convention contraire, l'employeur est tenu d'avertir, pendant la période de préavis, la personne qui a la garde habituelle du travailleur domestique mineur non émancipé, de la cessation prochaine de l'engagement.

En cas de rupture du contrat sans préavis, l'employeur en avisera immédiatement la même personne et ce de la manière la plus rapide.

ART. 26.

Lorsque l'engagement prend fin, l'employeur est tenu de délivrer au travailleur domestique, qui en fait la demande, un certificat spécifiant la durée et la nature de ses services.

Ce certificat ne peut contenir aucune autre indication, sauf en cas d'accord du travailleur domestique.

ART. 27.

Les événements de force majeure n'entraînent la rupture de l'engagement que s'ils en empêchent l'exécution d'une manière durable.

ART. 28.

Sans préjudice des dispositions plus favorables de la loi du 20 juillet 1932, concernant la capacité de la femme mariée, le chapitre IV de la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail,

toepasselijk op het contract van de bij deze wet bedoelde arbeiders.

Bij afwijking op artikel 34 van de wet van 10 Maart 1900, mag de minderjarige huisbediende, die geen handlichting verkregen heeft, geen werkverbintenis aangaan zonder de *uitdrukkelijke* toelating van den vader of van den voogd; alinea 2 van artikel 34 blijft toepasselijk.

ART. 29.

De werkrechtersraden, de vrederechter, de handelsrechtbank mogen, in alle betwistingen betreffende de overeenkomst, die binnen hun bevoegdheid vallen, de gehuwde vrouw machtigen in rechte op te treden en voor den minderjarige een voogd *ad hoc* benoemen ter vervanging, in het geding, van den afwezigen of verhinderden voogd.

TITEL II.

Reglementeering van den Arbeid.

ART. 30.

Het is verboden huisbedienden, die geen volle veertien jaar oud zijn of die niet zouden voldaan hebben aan hun schoolverplichtingen, te werk te stellen.

ART. 31.

Wat betreft de uitwonende huisbedienden, mag de duur van het effectieve werk de grenzen niet overtreffen van tien uren per dag noch van zestig uren per week, wanneer het meerderjarigen geldt, of de grenzen van acht uren per dag noch van acht en veertig uren per week wanneer het minderjarigen geldt.

De tijd van aanwezigheid van de uitwonende huisbedienden mag geen twaalf uren per dag overschrijden.

Tenzij in geval van overmacht of van buitengewone noodwendigheid,

est applicable au contrat des travailleurs visés par la présente loi.

Par dérogation à l'article 34 de la loi du 10 mars 1900, le travailleur domestique mineur non émancipé ne peut engager son travail que moyennant l'autorisation *expresse* du père ou du tuteur, l'alinéa 2 de l'article 34 reste applicable.

ART. 29.

Les conseils de prud'hommes, le juge de paix, le tribunal de commerce, en toutes contestations relatives à la convention qui sont de leur compétence peuvent autoriser la femme mariée à ester en justice et nommer au mineur un tuteur *ad hoc* pour remplacer dans l'instance le tuteur absent ou empêché.

TITRE II.

Réglementation du travail.

ART. 30.

Il est interdit d'occuper au travail des travailleurs domestiques âgés de moins de 14 ans accomplis ou qui n'auraient pas satisfait à leurs obligations scolaires.

ART. 31.

En ce qui concerne les travailleurs domestiques externes, la durée du travail effectif ne peut dépasser les limites de dix heures par jour, ni de soixante heures par semaine, quand il s'agit de majeurs, ou les limites de huit heures par jour ni de quarante-huit heures par semaine quand il s'agit de mineurs.

La durée du temps de présence des travailleurs domestiques externes ne peut dépasser douze heures par jour.

Sauf le cas de force majeure ou de nécessité exceptionnelle, leurs presta-

moeten hun prestaties dagelijks een onafgebroken tusschenpoos meebrengen van ten minste elf uren; die tusschenpoos zal de periode, begrepen tusschen 11 uur 's avonds en 5 uur 's morgens omvatten.

ART. 32.

Aan de inwonende huisbedienden moet dagelijks een onafgebroken rusttijd van tien uren toegekend worden, die, tenzij in geval van overmacht of van buitengewone noodwendigheid, de tusschenpoos, begrepen tusschen 11 uur 's avonds en 5 uur 's morgens, zal omvatten.

Daarenboven zullen zij, buiten den tijd gewijd aan de maaltijden, beschikken over twee vrije uren per dag.

ART. 33.

De inwonende huisbedienden hebben recht op twee halve dagen of op een heelen dag verlof per week. Ten minste één week op de twee, zal dit verlof op een Zondag worden toegekend.

Op verzoek van den betrokkene, kunnen de in de vorige alinea voorziene verlofdagen gegroepeerd worden mits er steeds een Zondag of een wettelijken feestdag in op te nemen per periode van 2, 3 of 4 weken.

ART. 34.

Buiten het wekelijksch verlof voorzien bij artikel 33, heeft de huisbediende recht op een jaarlijksche vacantie; de duur van die jaarlijksche vacantie wordt berekend op den voet van een halven dag per maand dienst.

De huisbedienden van minder dan 18 jaar hebben recht op een vacantie, die dubbel zoo lang is.

Gedurende de vacantie, heeft de huisbediende recht op zijn gewone bezoldiging in geld, desgevallend verhoogd met de waarde van de voordeelen in natura, die hij niet genoten zou hebben uit hoofde van zijn vacantie.

tions doivent comporter quotidiennement un intervalle ininterrompu de onze heures au moins qui comprendra la période allant de 11 heures du soir à 5 heures du matin.

ART. 32.

Il doit être accordé quotidiennement aux travailleurs domestiques internes un repos ininterrompu de 10 heures qui comprendra l'intervalle de 11 heures du soir à 5 heures du matin, sauf le cas de force majeure ou de nécessité exceptionnelle.

En outre, et indépendamment du temps consacré aux repas, ils bénéficieront de deux heures de liberté par jour.

ART. 33.

Les domestiques internes ont droit à un congé de deux demi-journées ou d'une journée entière par semaine. Une semaine sur deux au moins, ce congé sera accordé le dimanche.

A la demande de l'intéressé, les congés prévus à l'alinéa précédent pourront être groupés en y comprenant toujours un dimanche ou un jour férié légal par période de 2, 3 ou 4 semaines.

ART. 34.

Le travailleur domestique a droit, outre le congé hebdomadaire prévu à l'article 33, à des vacances annuelles; la durée de ces vacances annuelles se calcule en raison de un demi-jour par mois de service.

Les travailleurs domestiques âgés de moins de 18 ans ont droit à un congé double.

Pendant la durée des vacances, le travailleur domestique a droit à sa rémunération habituelle en espèces augmentée, éventuellement, de la valeur des avantages en nature dont il n'aura pas bénéficié du fait de son congé.

Een koninklijk besluit zal de modaliteiten van toepassing van dit artikel vaststellen.

ART. 35.

De huisbedienden hebben recht op een rustdag per wettelijken feestdag, of op een vergoeding-rustdag. In verband van die rusttijden mogen zij aanspraak maken op hun bezoldiging in geld en in natura.

ART. 36.

De lokalen, waarin de huisbediende gewoonlijk zijn werk uitvoert, en deze, die door den werkgever te zijner beschikking worden gesteld om er zijn vrijen tijd door te brengen, moeten in den winter behoorlijk verwarmd zijn.

Andere voorschriften kunnen, bij koninklijk besluit, uitgevaardigd worden met het oog op de bescherming van de gezondheid, de veiligheid en de zedelijkheid van de huisbedienden.

ART. 37.

De minimum-salarissen van de huisbedienden zullen geregeld worden volgens een procedure, vast te stellen bij koninklijk besluit.

ART. 38.

De vrouwelijke huisbedienden van minder dan 21 jaar en de mannelijke huisbedienden van minder dan 16 jaar, moeten houder zijn van een werkboekje, dat hun kosteloos zal worden afgeleverd door het gemeentebestuur van hun wettige woonplaats of, bij ontstentenis van een bekende woonplaats, door het gemeentebestuur van hun verblijfplaats.

Het model en de inhoud van het boekje, waarin onder meer de tekst van deze wet zal voorkomen, zullen vastgesteld worden bij koninklijk besluit.

Un arrêté royal déterminera les modalités d'application du présent article.

ART. 35.

Les travailleurs domestiques ont droit à un jour de repos par jour férié légal, ou à un jour de repos compensatoire. Ils peuvent prétendre, à l'occasion de ces repos, à leur rémunération en espèces et en nature.

ART. 36.

Les locaux dans lesquels le travailleur domestique exerce habituellement son travail et ceux qui sont mis à sa disposition par l'employeur pour y passer ses moments de loisirs, doivent être convenablement chauffés en hiver.

D'autres prescriptions peuvent être déterminées par arrêté royal, en vue de la protection de la santé, de la sécurité et de la moralité des travailleurs domestiques.

ART. 37.

Les salaires minima des travailleurs domestiques seront établis suivant une procédure qui sera déterminée par arrêté royal.

ART. 38.

Les travailleurs domestiques âgés de moins de 21 ans, doivent être porteurs d'un carnet de travail qui leur sera délivré gratuitement par l'administration communale de leur domicile ou, à défaut de domicile connu, de l'administration communale du lieu de leur résidence.

Le modèle et le contenu du carnet, qui comportera notamment le texte de la présente loi, seront déterminés par arrêté royal.

ART. 39.

Ambtenaren, aangeduid door den Koning, zullen waken over de uitvoering van artikels 30 tot en met 38 van onderhavige wet en van hun besluiten van toepassing, dit onverminderd de verplichtingen waartoe de officieren van de gerechtelijke politie gehouden zijn.

Hun bevoegdheden zullen vastgesteld worden bij koninklijk besluit.

ART. 40.

De ambtenaren, aangeduid op grond van het vorig artikel, kunnen mededeeling eischen van het werkboekje voorzien bij artikel 38. De werkgever en de werknemers zijn gehouden hen de inlichtingen te verschaffen, die zij vragen om zich van de naleving van de wet te vergewissen. In geval van overtreding, maken bedoelde ambtenaren proces verbaal op, dat rechtskracht bezit tot bewijs van het tegendeel. Een afschrift van het proces-verbaal wordt, op straffe van nietigheid, in de acht dagen overgemaakt aan de overtreders.

ART. 41.

De niet-naleving van de voorschriften van artikels 30 tot en met 38 en van hun besluiten van toepassing, wordt gestraft met een boete van 1 tot 25 frank of met een vervangende gevangenisstraf van één tot zeven dagen.

De boete, voorzien bij de vorige alinea, wordt evenveel maal toegepast als er gebezigde personen in overtreding van de vernoemde artikels werden bevonden.

In geval van herhaling binnen het jaar, ingaande met de eerdere veroordeeling, worden de straffen verdubbeld.

ART. 42.

De werkgevers, de leden van hun familie of de werknemers, die het toezicht uitgeoefend op grond van deze

ART. 39.

Des fonctionnaires désignés par le Roi, surveillent l'exécution des articles 30 à 38 de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution, sans préjudice des devoirs qui incombent aux officiers de police judiciaire.

Leurs attributions sont déterminées par arrêté royal.

ART. 40.

Les fonctionnaires désignés en vertu de l'article précédent, peuvent exiger la communication du carnet de travail prévu à l'article 38. L'employeur et les travailleurs sont tenus de leur fournir les renseignements qu'ils demandent pour s'assurer de l'observation de la loi. En cas d'infraction, les dits fonctionnaires dressent des procès-verbaux qui font foi jusqu'à preuve du contraire. Une copie du procès-verbal sera remise dans les huit jours aux contrevenants, sous peine de nullité.

ART. 41.

L'inobservation des prescriptions des articles 30 à 38 inclus et de leurs arrêtés d'exécution, sera punie d'une amende de 1 à 25 francs ou d'un emprisonnement subsidiaire de un à sept jours.

L'amende prévue à l'alinéa 1^{er} est appliquée autant de fois qu'il y a eu de personnes occupées en contravention aux dits articles.

En cas de récidive dans l'année à partir de la condamnation antérieure, les peines sont doublées.

ART. 42.

Les employeurs, les membres de leur famille ou les travailleurs qui auront mis obstacle à la surveillance organisée

wet zouden gehinderd hebben, worden gestraft met een boete van 26 tot 200 frank of met een vervangende gevangenisstraf van acht dagen tot één maand, dit onverminderd, desgevallend, de toepassing van de straffen vastgesteld bij artikels 269 tot 274 van het Strafwetboek.

In geval van herhaling binnen het jaar, ingaande met de eerdere veroordeeling, wordt de straf verdubbeld.

ART. 43.

Bij wijze van afwijking op artikel 100 van het Strafwetboek, zijn hoofdstuk VII en artikel 85 van Boek I van dit wetboek toepasselijk op de inbreuken voorzien bij deze wet. Evenwel is artikel 85 van het bedoelde wetboek niet toepasselijk in geval van herhaling.

ART. 44.

De openbare rechtsvordering, voortspuitend uit een inbreuk voorzien bij artikels 41 en 42, verjaart na een vol jaar, te berekenen van den dag af waarop de inbreuk werd gepleegd.

ART. 45.

In geval van inbreuk op artikels 34 en 35 of op een van hun besluiten van toepassing, veroordeelt het vonnis, waarbij de straf voorzien bij artikel 41, wordt uitgesproken, den overtreder ambtshalve tot de uitkeering van de niet betaalde bezoldigingen. Die veroordeeling wordt uitgesproken ten voordeele van den benadeelden werknemer.

en vertu de la présente loi, seront punis d'une amende de 26 à 200 francs ou d'un emprisonnement subsidiaire de huit jours à un mois, sans préjudice, s'il y a lieu, à l'application des peines comminées par les articles 269 à 274 du Code pénal.

En cas de récidive dans l'année à partir de la condamnation antérieure, la peine sera doublée.

ART. 43.

Par dérogation à l'article 100 du Code pénal, le chapitre VII et l'article 85 du livre I^{er} de ce code, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi. Toutefois, l'article 85 du dit Code n'est pas applicable en cas de récidive.

ART. 44.

L'action publique, résultant d'une infraction prévue aux articles 41 et 42, sera prescrite après une année révolue à compter du jour où l'infraction a été commise.

ART. 45.

En cas d'infraction aux articles 34 et 35 ou à un de ses arrêtés d'exécution, le jugement qui prononce la peine prévue à l'article 41, condamne d'office le délinquant au paiement des rémunérations non payées. Cette condamnation est prononcée en faveur du travailleur lésé.

Mej. BAERS,
C. LOHEST,
G. GABRIEL,
MEURICE,
E. RONSE,
Barones DELLA FAILLE.